

# De Twee Kwartieren

Genealogisch tijdschrift voor Kempen- en Peelland

Paleografie  
het lezen van Duitse teksten

Elf afleveringen uit De Twee  
Kwartieren 2019 - 2022

Theo van Rooijen



**NEDERLANDSE GENEALOGISCHE VERENIGING**  
**Afdeling Kempen- en Peelland**

**Inhoudsopgave**

3	Voorwoord	37	Paleografie deel 5 De vertaling
4	Paleografie Duitse teksten deel 1	38	Paleografie deel 6
10	Transcriptie Paleografie deel 1	40	Paleografie deel 6 de transcriptie
11	Paleografie deel 2	42	Paleografie deel 7
21	Transcriptie oud schrift deel 2	44	Paleografie deel 7 de transcriptie
22	Paleografie deel 3	45	Paleografie deel 8
26	Transcriptie oud schrift deel 3	47	Paleografie deel 8 de transcriptie
27	Paleografie: het lezen van Duitse documenten deel 4a	48	Paleografie deel 9
30	Paleografie: transcriptie en antwoorden op de vragen	53	Paleografie deel 9 de transcriptie
31	Paleografie (deel 4,b)	55	Paleografie deel 10 en slot
35	Transcripties Duits schrift deel 4b	58	Paleografie deel 10 de transcriptie
36	Paleografie deel 5		

***Nadruk van artikelen in De Twee Kwartieren jaargangen 2019 - 2022***

**Copyright © 2022 Theo van Rooijen**

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden veelevoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de rechthebbende.

**Colofon:** Afdeling Kempen- en Peelland van de Nederlandse Genealogische Vereniging

Contact: [secretaris-kpl@ngv.nl](mailto:secretaris-kpl@ngv.nl)

<https://ngv-afdelingen.nl/kpl>

<https://www.facebook.com/NGVKempenenPeelland>

Redactieadres: e-mailadres: [redactie-kpl@ngv.nl](mailto:redactie-kpl@ngv.nl) postadres: Langakker 29 5283 TE BOXTEL

Vroeg of laat word je als stamboomonderzoeker ongewild een keer geconfronteerd met het feit dat een of meerdere van je voorouders van Duitse origine zijn. Het achterhalen van de gegevens uit deze Duitse akten is al snel een crime: niet te lezen teksten en dan zijn het niet zo zeer de hanenpoten van de steller, maar zijn het de vreemd ogende handschriften.

Het ziet er mooi uit, vooral het Sütterlinschrift, maar het lezen lukt niet! Wees gerust, ook de huidige generaties der Duitsers lukt het niet.



*Theo van Rooijen*

Voor zover ik weet of wist, is er niet een specifieke cursus beschikbaar om Duitse teksten te leren lezen, dus ga je het zelf onderzoeken. Al googelend ben ik terecht gekomen op de site van de Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V., die veel oefenmateriaal beschikbaar stelt. Aan de hand hiervan heb ik u overzichten gepresenteerd van diverse schriftsoorten die gangbaar waren in Duitsland sinds de vroege 16e eeuw. Ik refereer hierbij aan de Frakturschriften, waaruit zich later diverse Kurrentschriften, het Sütterlinschrift en het Gotische drukwerkschrift ontwikkeld hebben.

Mijn bedoeling is dan steeds geweest om aan de hand van deze serie Duitse documenten, die u thans gebundeld in dit boekje vindt, u een korte impressie te geven van de diverse Duitse handschriften en u daartoe een blijvend hulpmiddel te bieden, dat tevens als naslagwerk voor zelfstudie kan dienen. Het boekje is uiteraard niet bedoeld als een handleiding paleografie en dan specifiek voor oud-Duits.

Voor het geval dat u in uw zoektocht naar uw voorouders Duitse akten tegenkomt, kunt u volop gebruik maken van de gegeven voorbeelden. De redactie hoopt u voldoende handvatten en een leidraad gegeven te hebben hoe deze documenten te ontrafelen.

En mocht u er desondanks niet uitkomen, dan kunt u altijd een beroep doen op de redactie, die u graag helpt bij het transcriberen dan wel voor u op zoek gaat naar personen of (Duitse) fora die beschikken over expertise in het lezen van het Duitse schrift.

Maar de belangrijkste aanbeveling is zonder meer om met een zekere regelmaat Duitse documenten zelf te lezen en te transcriberen. Ik weet dat dit in de praktijk zal tegenvallen, want je hebt niet zo maar Duitse teksten gevonden om deze te leren lezen. Toch is het zaak het zelf te proberen en u zult zien dat het lezen u steeds gemakkelijker zal afgaan. Want het bekende Duits gezegde "Übung macht den Meister" blijft onverminderd van toepassing.

In de komende serie van artikelen wil de redactie aandacht besteden aan het Duitse schrift. Vroeg of laat kom je als stamboomonderzoeker, zeker als er bloedverwanten in de grensregio met Duitsland woonden, bij het snuffelen in oude akten gebroken, hoog en smal Duits schrift tegen, gedrukt dan wel geschreven. Het ziet er mooi uit, maar lezen of zelfs schrijven, dat komt er niet aan te pas. Maar wees gerustgesteld: ook de Duitser van nu heeft moeite met het lezen van brieven van zijn of haar (over)grootouders.

Om een beetje zicht te krijgen op dit Duitse schrift willen wij in deze serie aan de hand van lees oefeningen u behulpzaam zijn bij het ontcijferen van deze documenten. Hierbij gaan we uit van drie lettertypen of scripts: de Fraktur, de Kurrent en het Sütterlin. De Fraktur kennen we vooral van de in oud-Duits geschreven boeken. Vanaf de late middeleeuwen was het Kurrentschrift gebruikelijk in Duitsland. Het Sütterlinschrift is een bijzondere vorm van het Kurrentschrift. Maar wel beduidend gemakkelijker te lezen dan het Kurrent in zijn vele varianten. Reden waarom de redactie in eerste instantie gekozen heeft voor het Sütterlinschrift. Het idee is dat wanneer je dit redelijk kunt lezen het gemakkelijker wordt om het vroegere Kurrentschrift te lezen.

Maar wat is nu Fraktur, Kurrent en Sütterlin?

<b>A</b> a,	<b>B</b> b,	<b>C</b> c,	<b>D</b> d,	<b>E</b> e,
A a,	B b,	C c,	D d,	E e,

<b>F</b> f,	<b>G</b> g,	<b>H</b> h,	<b>I J</b> i j,	<b>K</b> k,
F f,	G g,	H h,	I J i j,	K k,

<b>L</b> l,	<b>M</b> m,	<b>N</b> n,	<b>O</b> o,	<b>P</b> p,
L l,	M m,	N n,	O o,	P p,

<b>Q</b> q,	<b>R</b> r,	<b>S</b> s,	<b>T</b> t,	<b>U</b> u,
Q q,	R r,	S s,	T t,	U u,

<b>V</b> v,	<b>W</b> w,	<b>X</b> x,	<b>Y</b> y,	<b>Z</b> z.
V v,	W w,	X x,	Y y,	Z z.

<b>ch</b> c	<b>ck</b> c	<b>ss</b> ff	<b>sz</b> ß	<b>sch</b> ſch	<b>sp</b> ſp	<b>st</b> ſt	<b>th</b> th	<b>tz</b> tz
-------------	-------------	--------------	-------------	----------------	--------------	--------------	--------------	--------------

### Fraktur

De *Fraktur* is een drukletter die tot de groep van de gotische drukletters behoort. Soms worden beide begrippen aan elkaar gelijkgesteld; dan noemt men alle gotische letters "*Fraktur*". De letters van het *Fraktur* lijken gebroken, vandaar de naam; bovendien zijn ze hoog en smal. Nevenstaande tabel geeft de *Fraktur* weer.

## Kurrent

Het 'Kurrent-schrift' is een oud-Duits handschrift op basis van een laatmiddeleeuws cursief schrift. Andere namen zijn het Duitse schrift en de Duitse cursief. Dit werd overal in Duitsland gebruikt tot ongeveer 100 jaar geleden.

Het woord Kurrent komt van het Latijn en betekent gangbaar, lopend. De bedoeling van het schrift is dat men zonder dat men de ganzenveer, of wat men in vroeger tijden ook gebruikte, bij het schrijven van één woord niet van het papier behoefde te halen. Probeert u het maar eens met het huidige schrift en de moderne hulpmiddelen. Het zal u absoluut tegenvallen zonder de pen van het papier te halen.

*Um 1900 fehrte man Kurrent in dritteltes Schrift. Sin kannen sin ein Postkalender.*

In onderstaande tabel krijgt u een indruk van het Kurrentschrift.

Das Kurrent-Alphabet

A a	<i>A a</i>	B b	<i>B b</i>	C c	<i>C c</i>	D d	<i>D d</i>
E e	<i>E e</i>	F f	<i>F f</i>	G g	<i>G g</i>	H h	<i>H h</i>
I i	<i>I i</i>	J j	<i>J j</i>	K k	<i>K k</i>	L l	<i>L l</i>
M m	<i>M m</i>	N n	<i>N n</i>	O o	<i>O o</i>	P p	<i>P p</i>
Q q	<i>Q q</i>	R r	<i>R r</i>	S Lang-s	<i>S</i>	Rund-s	<i>s</i>
ß	<i>ß</i>	T t	<i>T t</i>	U u	<i>U u</i>	V v	<i>V v</i>
W w	<i>W w</i>	X x	<i>X x</i>	Y y	<i>Y y</i>	Z z	<i>Z z</i>

Umlaute

Ä ä	<i>Ä ä</i>	Ö ö	<i>Ö ö</i>	Ü ü	<i>Ü ü</i>
-----	------------	-----	------------	-----	------------

Ligaturen

ch	<i>ch</i>	ck	<i>ck</i>	ff	<i>ff</i>	fi	<i>fi</i>
fl	<i>fl</i>	ft	<i>ft</i>	ll	<i>ll</i>	sch	<i>sch</i>
si	<i>si</i>	ss	<i>ss</i>	st	<i>st</i>	tt	<i>tt</i>
tz	<i>tz</i>	St	<i>St</i>				

Ziffern

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

## Sütterlin

Het Sütterlinschrift is de laatste gebruikte vorm van *Kurrent*. Onder Sütterlin wordt verstaan het handschrift dat ontwikkeld is door *Ludwig Sütterlin* (geb. Lahr, 23 juli 1865, ovl. Berlijn, 20 november 1917) in opdracht van het Pruisische ministerie van Wetenschap, Kunst en Cultuur (*Preussisches Ministerium für Wissenschaft, Kunst und Volksbildung*). Het werd in 1915 in Pruisen ingevoerd en vanaf de jaren 1920 begon dit handschrift de relatief soortgelijke *Kurrent* te vervangen in de scholen. In 1935 werd het Sütterlin het enige handschrift dat onderwezen werd op scholen. Op 1 september 1941 werd dit schrift door Martin Bormann in opdracht van Hitler verboden. De nazipartij zag dit schrift als chaotisch en verving de *Kurrent* en Sütterlin door Latijns-type letters zoals Antiqua.

Het schrift is dus een standaardisering van de voorheen zeer verschillende *Kurrent*schriften. Sommigen onder de oudere Duitse bevolking kunnen niet anders schrijven dan in dit schrift, dat voor de huidige generatie Duitsers en zeker voor ons vrijwel onleesbaar is.

Het Sütterlin wordt vaak gebruikt om alle soorten van oude Duitse handschriften aan te duiden, hoewel het slechts een specifiek handschrift was dat onderwezen werd op alle Duitse scholen gedurende de periode 1915-1941.

Onderstaande tabel geeft het Sütterlin weer.

u	b	z	d	n	f	g	h	i	j	k	l	m
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Een overblijfsel van dit schrift is vandaag nog zichtbaar als de ß in bijvoorbeeld "Straße" (straat), een ligatuur van de lange s en de z. Ook de umlaut is op dit schrift terug te voeren. Vroeger werden de 'ä', 'ö' en 'ü' als 'ae', 'oe' en 'ue' geschreven, waarbij de 'e' in Sütterlin in het klein boven de letter 'a', 'o' of 'u' kwam te staan. Een 'e' in Sütterlin lijkt, als het klein geschreven wordt, op twee streepjes.

Specifiek in dit schrift zijn voorts het bestaan van 2 tekens voor de 's' (wat trouwens ook geldt voor de Gotische drukletter, de Fraktur). Afhankelijk of de s op het einde of in het midden van het woord staat, wordt een ander teken gebruikt: een zogenaamde Rund-s of Schluß-s voor het wordeinde en de Lang-s in het midden. In samenstellingen kan de Rund-s in het midden van een woord voorkomen, bijvoorbeeld in Hausschlüssel en ausbrechen: Haus heeft een Rund-s en die wordt behouden in het midden van het woord Hausschlüssel:

*Hausschlüssel*

Een korte toelichting is de volgende: de "Rund-s" of "Schluß-s" *ß* kan alleen maar aan het eind van een woord of lettergreep staan. Voorbeeld: *Hausschlüssel, Rausschlüssel, Großschlüssel, Schlüsselstein.* In alle andere gevallen staat er de 'Lang-s' *ſ*. De vorm *ßß* bestaat niet.

De Lang-s *ſ* staat in het midden van een woord aan het eind van een lettergreep indien:

- de volgende lettergreep met s of p begint en geen samenstelling aanwezig is: *Dausschlüssel, Rausschlüssel, Dausschlüssel, Rausschlüssel* maar: *Schlüsselstein, Schlüsselstein.*
- een e achter de s weggevallen is: *Hausschlüssel* (in plaats van unsere) of *Abwechslung* (in plaats van Abwechslung).

### **Informatie:**

Veel is terug te vinden op internet. Heel interessante sites die eveneens een cursus Kurrent of Sütterlin aanbieden zijn:

<http://www.kurrent-lernen-muecke.de/kurrentschrift.php>

<http://www.kurrentschrift.net>

<http://www.suetterlinschrift.de/index.html>

<https://www.1001fonts.com/> (downloaden verschillende lettertypen/fonts)

<https://nl.wikipedia.org/wiki/Fraktur>

<http://www.diaware.de/html/schrift.html>

Leesoefening (ontleend aan Harald Süß: Deutsche Schreibschrift):  
Kunt u de volgende Duitse woorden in cursief Sütterlin ontcijferen?

in nin nny nym immmn mmyymn wou wouwn  
wouwn wouym dn mmmn bndn bloy lnbwn wouwn  
kndm gomyg ynbwn zomyen isym pye ymne  
nrekt nreke nymn ist für häußlich das kmmmmmmmm  
immlöplig vglöywyffmnm wof mwoil wof pflybm  
Gwyßplümml Wäyßhündn Affenbrotwäym Pfaffwäyde  
Bjßfthonygnisuid Ost Gnyßfäst Gnyßwölygnit  
Dobknygnit Lmmnygnit Jafßmmdnt Lnbwntklöymy  
Bmmgnl Dnbwntpflyymy Jndßfäyß Inplwyl  
Lndntpflywnt Gölmmwölygnit Lmmmmntk Fßßmnt  
Gnyßföwölygnit Dnyßwölygnit Übym Lpnywölygnit  
Ußy.

Voor de meer geoefende lezer staat hieronder het prachtige gedicht Mondlicht van Theodor Storm in het Sütterlinschrift. De oplossing vindt u verderop in het Frakturschrift terug.

Mondlicht (Theodor Storm)

Din lmg in Mondmlygnit  
Lnywbn nym dn Dnt;  
Din lmg ist dn fmdn,  
Dn hn umföwgn fält!

Dn Dnd mlym fnywölygnit,  
D fny ist dntny Gny;  
Dn häymln nre ynd wbn  
Und pflym nndly n.

Und wob in wyßplümml  
Zne Llynt nlyt nnywlyt,  
F öffnt myn Lnyf  
Und dlynt in dn Dlyt.

Dn bn ist wlym fmdnt  
Dnt lny nlyt gnywlyt!  
Dn dn in mmmmm Lbn  
Dn lnbwölygnit Dnt!



Mondlicht  
Theodor Storm

Wie liegt im Mondenlichte  
Begraben nun die Welt;  
Wie selig ist der Friede,  
Der sie umfassen hält!

Die Winde müssen schweigen,  
So sanft ist dieser Schein;  
Sie säuseln nur und weben  
Und schlafen endlich ein.

Und was in Tagesgluten  
Zur Blüte nicht erwacht,  
Es öffnet seine Kelche  
Und duftet in die Nacht.

Wie bin ich solchen Friedens  
Seit lange nicht gewohnt!  
Sei du in meinem Leben  
Der liebevolle Mond!

**Oplossing leesoefening:**

in ein neu nun immer mauern von vorne wann warum der  
enden beide blau lieben tarnen kleiden gängig geben zögern  
ätzen pur quer exakt extra essen ist für häuslich daß  
kennenlernen unerläßlich xylographieren noch servil nah schließen  
Hausschlüssel Mußestunde Affenbrotbaum Pfahlbaudorf Schriftverzeichnis  
Ort Herrschaft Gehörlosigkeit Volkstanzfest Kennzeichen Jahrhundert  
Liebeserklärung Stempel Weltanschauung Feldfrucht Inselbahn  
Kleiderschrank Höhlenforscher Chemeiwerk Erstdruck  
Ochenschwanzsuppe Pappelallee Übung Lastwagen Uhu

In het vorige nummer is stilgestaan bij het kunnen lezen van een tekst in het Sütterlinschrift. Het is natuurlijk wel zo dat dit schrift pas vanaf 1915 enigszins het standardschrift werd. Alle documenten van eerdere datum zijn in het Kurrent schrift geschreven. Daarom willen wij in dit nummer stilstaan bij het lezen van Kurrentteksten.

Het Kurrentschrift is, zo kan in zijn algemeenheid wel gesteld worden, voor het eerst door Johann Stäps, Notarius en Schreibe-Meister (wij zouden nu zeggen een kalligraaf), in zijn "Initial Buchstaben und Fundamental Vorschriften, Wie solche im Chur und Fürstl. Aemtern anjetzo gebraueuchlich" in 1723 vastgelegd. Hij heeft zich verdienstelijk gemaakt met het bijeen brengen van alle mogelijke vormen van letters. Zie bijvoorbeeld ook de in 1727 uitgegeven "Neue und gründliche Calligraphia" en in 1735 "Gründliche Anweisung zu Angewöhnung einer [netten Dressdner Hand]". Onderstaand krijgt men een indruk van de vele vormen van de letters van het Duitse alfabet zie hieronder Tafel 9 of [onder deze link](#).

Verderop op [pagina 14](#) en verder treft u aan voorbeelden van veel voorkomende woorden in het Kurrent schrift in diverse handschriften, het ene iets duidelijker dan het andere. Dit geeft een aardig idee van de ontwikkeling van het schrift.

Zoals hieronder te zien is, is het niet altijd even gemakkelijk om de voorbeelden snel te lezen. Ook binnen het Kurrentschrift heb je de nodige variaties, die vooral te maken hebben met de lengteverhoudingen van de boven-, midden- en onderlengte van het schrift verticaal verdeeld over de grootte van de letter. Gebruikelijk is bij de Kurrent een verhouding van 1,5:1:1,5. Bij de Kurrent rond 1900 is deze verhouding 2:1:2. Bij Sütterlin is dit overigens 1:1:1. [Via deze link](#) kunt u voor zowel het Kurrentschrift als Sütterlinschrift lijntjespapier (Linien blatt) en oefenbladen (Übungsblätter) downloaden. De beste methode om het lezen gemakkelijk te maken is immers het leren schrijven. Schrijven betekent dat je de letters gemakkelijker en sneller in een tekst kunt herkennen., En inderdaad: terug naar de schoolbanken en elke letter, zowel klein als hoofdletter, oefenen en oefenen (zoals de ouderen onder ons zich ongetwijfeld zullen herinneren van de eerste schrijflessen van de lagere school). Als hulpmiddel kunt u het alfabet en de Linien- en Übungsblätter gebruiken, die u via [www.kurrentschrift.net](http://www.kurrentschrift.net) kunt printen.

Een goede methode vind ik persoonlijk die van Helmut Delbanco: "Schreibschule der deutschen Schrift. Eine Anleitung zum selbständigen Erlernen der deutschen Schreibschrift". Deze methode gaat uit van het Sütterlinschrift. Als je dat eenmaal onder de knie hebt, is de stap naar een Kurrentschrift gemakkelijker gemaakt. Hanno Blohm heeft een methode beschreven die uitgaat van de Kurrent met voorbeelden van het begin van de 19e eeuw. Beide methoden zijn voor een

redelijke prijs uitgegeven door "Der Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V." uit Seesen ([zie www.BfdS.de](http://www.BfdS.de)).

Daarnaast zijn er de nodige filmpjes op YouTube terug te vinden. [Deze link](#) geeft een onlinecursus over het leren schrijven van het Kurrentschrift.

[Dit filmpje](#) geeft voorbeelden over het lezen van het Kurrentschrift.

Tot slot: onderstaand vindt u een redelijk eenvoudige tekst die u kunt transcriberen. Het betreft een tekst ontleend aan "Briefe aus Amerika", waarvan een voorbeeld in de methode van Delbanco is opgenomen.

Ein Brief den ich den 13ten Decembru und zuoni tagen...  
Lieber Freund, ich komm dir mitteilen, das die oben=  
in der mein Lernungsstellen sein. Das weiden  
kann. Das Kapitel von der Doktor und Professor sind zueinander.  
Du fragst die Kapitel ist: "Was folgt die?" Es noch es nicht.  
Das Kapitel noch es nicht. Es nicht mehr. Du noch  
es es. Es fragt: "Ich will die Nr. 13 mit dem Indigineus  
geben." Es geht für. Nr. 13 ist alle. Das Kapitel nicht: "Du  
müßst dem Unterricht der folgen, denn es geht zu einem  
Beschluss. Nr. 13 ist alle." Du nicht es Nr. 6 und Nr. 7.  
Das gibt nicht Nr. 13. Du geht es... Das Lernungsstellen  
bringen von Nr. 13 nicht die, die nicht von Brief  
bis nach Anno 1700.

Mit dem Brieffall die Lernungsstellen sind bei mir die  
Glocke an. Ich ging zum oben der Brief und fragt: "Kann ich  
nicht lernen?" Es geht mir von oben bis unten an, ....  
Kunnen und fragt: "Ich will's versuchen".  
An dem tagen sein ich nicht zum nächsten mal nach die Arbeit  
amüßlich Kurrentschriften.

## Tafel 9

### Leipziger Current von 1749

Aus dem Schreibbüchlein des Johann Stäps, Leipzig 1749. Im Original mit der breiten Gänsekielfeder u  
Eisengallustine (Tinte) geschrieben und für den Druck in Kupfer gestochen.



**Titel:** Fundament der Currentschrift

1. Zeile: a b c d e f f f f f g h h h h i k l l l m n o p p q r s s
2. Zeile: s ß ß st st st t t t u u v w x x ÿ ÿ z z tz tz cz cz ck
3. Zeile: ( Beispiel für untereinander verbundene Kleinbuchstaben)
4. Zeile: A A A A A A A, B B B, C C C, D D D D, E E E E E E
5. Zeile: F F F F F, G G G G G G, H H H H, J J J J, K K K,
6. Zeile: L L L, M M M, N N N, O O O, P P P P, Q Q Q,
7. Zeile: R R R R, S S S S S S, T T T, U U U, V V, W W, X, Y, Z Z
8. Zeile: 1. 1. 2. 2. 3. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 0. 10. 20. 30. 40. 50. 60

an am auch

a : an am auch

bis berichtet braucht

b : bis berichtet braucht

ich

c : ich

deren durch

d : deren durch

einer einer einige

eingekauft eingekauft einige erinnere es

e : einer einer einige erinnere es

freuen folgenden

f : freuen folgenden

gut geehrt geschickt

g : gut geehrt geschickt

habe heute

h : habe heute

i inf ist infolge

i: ich ist infolge

j ju jetzt

j: ja jetzt

k kann könnten kam

k

k: kann könnten kam  
kommen

l lohnt lüftet

l: lohnt lüftet

m munter machen mir

m: munter machen mir

n noch nicht noch nicht

n: noch nicht noch nicht

o obsten

o: obsten

p Gruppe paar

p: Gruppe paar

q Antiquar

q: Antiquar



16 reicher recht reizende

1 selbiges schon seinem sicherlich  
 sie

6 selbiges Solches uns es bis  
 Endung s-s: selbiges

ß großen daß muß

t treten

u und uns uns überhaupt

16 verhindert versetzt  
 vielfals von vor



160 wuff würden wegen  
wartho wiruff

w : wohl würden wirst wegen  
werthes

10 Alexander

x : Alexander

160 Gymnasium Willy

y : Gymnasium Willy

3 zu zu zwar zwischen

zwischen ziemlich

z : zu zu zwar zwischen  
Zwischen ziemlich zeitweise

1 Antiquar Alexander Austausch

Antiquar

A : Antiquar Austausch Alexander August

18 Boizenburg Bullmoor Bitte

Brief Brief

B : Boizenburg Bullmoor Bitte  
Brief

L Leant

C: Claes

D Dortmund Dank

D: Dortmund Dank

E Eltern Ernst Elisabeth. Es  
Erziehung Ernttag Ehrentag

E: Eltern Ernst Elisabeth. (eth) Erziehung Ernttag Ehrentag Es

F Fall Franz Friede

F: Fall Franz Friede

G Gymnasium Gemahlin Gruppe  
Gemüse Geburtstag

G: Gymnasium Gemahlin Gruppe Geburtstag  
Gemüse

H Hangen Hans Herzlichen Hauptmann

H: Hangen Hans Herzlichen Hauptmann

J Jhnen

I: lhnen

J Jochim Jahre Jahrgang Jung

J: Jochim Jahre Jahrgang Jung

K Klasse Kasino Karl

K: Klasse Kasino Karl

L Lehrpersonen Lieber

L: Lehrpersonen Lieber

M Mariann Mglichkeit

M: Mariann Mglichkeit

N Neumann Nerven

N: Neumann Nerven

O Ober Ostern

O: Ober Ostern

P Porthun Pflege

P: Porthun Pflege

Q Quittung = Quittung

Q: Quittung = Quittung

R Rudolf Rußland

R: Rudolph Rußland

S Solches Sehr Stelle

S: Solches Sehr Stelle

T Tage Tagen Taufzeugin

T: Tage Tagen Taufzeugin

U Unterstützung

U: Unterstützung

V Vorbildung Vetter Vorschlag

V: Vorbildung Vetter Vorschlag

W Witwer Wohnung

W: Witwer Wohnung  
Weihnachtsurlaub Willy

W: Witwer Wohnung  
Weihnachtsurlaub Willy

X

X

Y

Y

Z Zeugen Zeit

Z: Zeugen Zeit

Die Reise dauerte sieben Wochen und zwei Tage.....  
Lieber Freund, ich kann dir mitteilen, daß der oberste Koch einen Küchengesellen hatte. Der wurde krank. Der Kapitän war Doktor und Apotheker zugleich. So fragt der Kapitän ihn: "Was fehlt dir?" Er weiß es nicht. Der Kapitän weiß es auch nicht. Er denkt nach. Da weiß er es. Er sagt: "Ich will dir Nr. 13 aus dem Medizinkasten geben." Er geht hin. Nr. 13 ist alle. Der Kapitän denkt: "Du mußt dem Menschen doch helfen, denn er gehört zu deinen Schiffleuten. Nr. 13 ist alle." So mischt er Nr. 6 und Nr. 7. Das gibt auch Nr. 13. So geschah es.... Der Küchengeselle kriegte von Nr. 13 einen Durchfall, der reichte vom Schiff bis nach New York.

Mit dem Durchfall des Küchengesellen fing bei mir das Glück an. Ich ging zum obersten Koch und sagte: "kann ich einspringen?" Er guckte mich von oben bis unten an, ..... schmunzelte und sagte: "Ich will's versuchen".

An dem Tage habe ich mich zum erstenmal nach der Arbeit ordentlich sattgegessen.

(N.B.: Durchfall = diarree.)

Wij vervolgen onze serie in deze rubriek. Werd in de vorige nummers uitvoerig stilgestaan bij een toelichting op het gebruik van het Sütterlin- en Kurrentschrift en de nodige achtergrondinformatie, deze keer zult u het moeten doen met alleen het transcriberen van teksten. Immers, het is belangrijk te blijven oefenen met deze Duitse teksten. Hiernaast treft u een overzicht aan van de meest voorkomende Duitse schriftvormen: Gotisch, Fraktur, Deutsche Schreibschrift en de moderne variant Antiqua. Een overzichtje van 'Schul- ausgangsschrift von Ludwig Sütterlin, 1914' en 'Deutsche Schreibkunst (Kurrent) um 1900' krijgt u als herinnering mee.

Deutsche Schrift – Lateinische Schrift			
A a	U u	O o	A a
B b	B b	B b	B b
C c	C c	L r y ll	C c
D d	D d	O o	D d
E e	E e	L n	E e
F f	F f	F f	F f
G g	G g	J y	G g
H h	H h	H h	H h
I i	I i	J i	I i
J j	J j	J j	J j
K k	K k	R l	K k
L l	L l	L l	L l
M m	M m	W m	M m
N n	N n	N n	N n
O o	O o	O o	O o
P p	P p	P p	P p
Q q	Q q	Q q	Q q
R r	R r	R r	R r
S s	S s	R x	S s
ß	ß	ß	ß
T t	T t	T t	T t
U u	U u	U u	U u
V v	V v	V v	V v
W w	W w	W w	W w
X x	X x	X x	X x
Y y	Y y	Y y	Y y
Z z	Z z	Z z	Z z

In der deutschen Schrift gibt es als Besonderheit ein Lang-f und ein Schluß-s: Das Lang-f steht am Anfang und im Wortinneren, das Schluß-s nur am Wort- oder Teilwortschluß. So können zusammengefügte Wörter schneller erfasst werden. Zudem gibt es in der deutschen Schrift Buchstabenverbände (Ligaturen), die beim Satz angewendet werden:  
 ch, sch, ck, ff, fi, fl, ft, ll, li, ll, ll, st, tt, b.

Schulsausgangsschrift von Ludwig Sütterlin, 1914



Deutsche Schreibschrift (Kurrent) um 1900



Vervolgens vindt u onderstaand een 'Brief eines Mädchens an ihre Freundin, 1938' in het Sütterlinschrift en een artikeltje 'Über das Zinn, Handschrift um 1920' in het Kurrentschrift als lees oefening.

Beide teksten zijn ontleend aan Hanno Blohm & Gerhard Bracke: Leseschule der deutschen Schrift. Handschriften aus vier Jahrhunderten mit Übertragung in Druckschrift. Uitgegeven door "Der Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V." uit Seesen.

De transcripties vindt u verderop in dit nummer.



Lieber Elisabeth!

Nun im Monat ist vergangen, seit ich mit meinen Eltern die Fahrt fort ins Rheinland gemacht habe. Du wirst ja wohl wissen, daß ich in einer Handhabungs-  
spiel in der Handhabung bin. Diese Spiele welche ich jetzt  
besuche, sind ganz in der Klasse der Personen Handhabung.  
Die Spiele sind jetzt 33 Stück, da kommt die 16  
die wohl denken, daß es für sie viel Spaß gibt. Ich  
will die nun den Tagelohn bescheiden, damit die  
nun den Lohn fort, wie es für sie geht.

Morgen beim letzten der Handhabung spielen alle  
Stück die ich den Tag, da kommt die die wohl  
wissen, daß es vielen Spaß ist, die ich nun jedes  
in eine solche Ordnung angeordnet hat. Nach dem  
Morgen werden die Daten gut undgeprüft sind  
dann wird angeordnet zu einem kleinen Termin.  
Im jedes Stück wird nach dem Handhabung sein  
Ordnung. Gut im jedes seine Arbeit erfüllt, so  
sind wir in einer kleinen Zeit froh und  
müde zusammen in einer großen Handhabung  
und handhabung, die es zum Handhabung ist.

Das Essen geht in guter Ordnung wie ich. Am  
Freitag 1/2 2 Uhr beginnt der Unterricht, welcher  
meistens nach 6 Uhr nach beendet ist. Die übrige  
Zeit bis zum Abendessen verläuft mit einem  
Vergnügen an dem ich Handhabung. Es wird  
dann wieder geordnet bis 1/2 10 Uhr.

Ich habe die jetzt den Tagelohn gegeben, und wirst  
die es die immer wünschen, wie einen Tag in der  
Handhabung Handhabung zu verdingen.

Mit herzlichem Gruß

Dein Freund  
Julius.



Das Kunst für sich selbst, die alten unbefähigten  
jüngeren Teller sind Kaffeekannen, die sind so  
grobmütig und klein und die dann wie die dann  
das Großmütige mit dem dann ist der Geist  
zum so sind so viel hinterlassen sollen haben?  
Das zum, das mittelständigen, weißgefärbten Familien-  
und Hausumbau, ist abgelehnt und verdrängt  
worden - diese was? diese feinführenden Klinker  
Porzellan, Steinzeug und Glas. Die feine gezeichneten  
Zinnschalen aber, die feinen Zinnschalen was der zum,  
zwei bis drei bis zum in der Schmelzringel und  
malen die glühenden Kerze. Dann das was in  
den letzten 25 Jahren fast die einzige Arbeit,  
nach dem bei ihm nach der Frage gestellt was:  
Da. Die feinführenden Zinnschalen was  
wie dem alten, linken Metall wurde die feine.  
Die zu auf wieder Eingang in die feine Fa-  
milien finden und wieder in seiner Feinheit und  
Genügsamkeit ein Stück des modernen Hausbaus  
werden, gegenüber manchen feinführenden,  
aber wenig gefalteten Gegenständen des moder-  
nen Zinnschalenbaus.

Liebe Elisabeth!

Schon ein Monat ist vergangen, seit ich mit meinen Eltern die schöne Fahrt ins Rheinland gemacht habe. Du wirst ja wohl wissen, daß ich in einer Haushaltungsschule in Kaiserswerth bin. Diese Schule welche ich jetzt besuche, liegt ganz in der Nähe des schönen Rheines. Die Schule zählt jetzt 33 Mädels, da kannst du es wohl denken, daß es hier viel Spaß gibt. Ich will Dir nun den Tageslauf beschreiben, damit Du einen Begriff hast, wie es hier zugeht. Morgens beim Ertönen der Hausglocke huschen alle Mädels aus ihren Betten, da darfst du Dir wohl vorstellen, daß es vielen schwer ist, bis sich ein jedes in eine solche Ordnung eingewöhnt hat. Nach dem Waschen werden die Betten gut ausgeschüttelt und dann wird angetreten zu einem kleinen Dauerlauf. Ein jedes Mädchen erhält nach dem Kaffeetisch sein Arbeitsamt. Hat ein jedes seine Pflicht erfüllt, so sitzen wir in einer kurzen Zeit fröhlich und munter beisammen in einer großen Wohnstube und handarbeiten, bis es zum Mittagstisch läutet. Das Essen geht in guter Ordnung vor sich. Am Nachmittag  $\frac{1}{2}$  2 Uhr beginnt der Unterricht, welcher meistens nach 6 Uhr erst beendet ist. Die übrige Zeit bis zum Abendessen verläuft mit einem Spaziergang an dem schönen Rhein. Es wird dann wieder gehandarbeitet bis  $\frac{1}{2}$  10 Uhr. Ich habe Dir jetzt den Tagesablauf geschildert, und wirst Du es Dir immer wünschen, nur einen Tag in der Kaiserswerther Haushaltungsschule zu verbringen.

Mit herzlichen Grüßen

Deine Freundin Julie.

[Über das Zinn]

Wer kennt Sie heute noch, die alten urbehäbigen zinnernen Teller und Kaffeekannen, die uns so gutmütig anblinkten und an denen wir den Namen der Großmutter mitsamt den Daten ihrer Hochzeit zum 10 und 10 viel hundertsten Male lasen? Das Zinn, das mildglänzende, weichgriffige Familien- und Hausmetall, ist abgesetzt und verdrängt worden – durch was? Durch hauchdünnes klirrendes Porzellan, Steingut und Glas. Die zierlich gravierten Zinnteller aber, die stolzen Humpen warf der Zinngießer betrübten Herzens in den Schmelztiigel und machte Biergläserdeckel daraus. Denn das war in den letzten 25 Jahren fast der einzige Artikel, nach welchem bei ihm noch Nachfrage gehalten wurde. Aus kunstgewerblichen Interesse wünschen wir dem alten, lieben Metall erneute Beachtung. Möge es auch wieder Eingang in die deutsche Familie finden und wieder in seiner Ehrlichkeit und Gemütlichkeit ein Schmuck des modernen Haushalts werden, gegenüber manchen äußerlich schillernden, aber wenig gehaltvollen Erzeugnissen des modernen Kunstgewerbes.

In Duitsland is er een opleving in de interesse van het Duitse schrift en de Duitse taal ontstaan. Na 1941 werd het Duitse schrift (Kurrent en Sütterlin) niet meer onderwezen op scholen. De meeste Duitsers in deze tijd kunnen ze dus niet lezen of schrijven. Het gevaar bestaat dat daardoor belangrijke documenten uit het verleden ongelezen blijven en de inhoud ervan voor altijd verloren zal gaan. Dat wordt in Duitsland zelf wel jammer gevonden. De Duitse taal bestaat al minstens 1200 jaar. Het is volgens de adepten van de Duitse taal een van de meest expressieve talen in de wereld. Reden voor de aandacht om de Duitse taal te beschermen en te behouden. Door de vele leenwoorden, die meer en meer gewoon en geaccepteerd worden in de Duitse taal, wordt de betekenis en zo ook het bestaan van Duitse woorden in gevaar gebracht. Leenwoorden kunnen een taal verrijken, maar vele hebben een dubbelzinnige betekenis. Dit leidt vaak tot onnodige misverstanden. Bovendien verdringen leenwoorden specifieke Duitse woorden, die men dan tevergeefs zoekt in het woordenboek.

Een blijk van deze interesse vindt u in het onderstaande tekst aan de hand van de Duitse graficus Peter Gericke. Hij heeft een hedendaagse tekst (2010) geschreven in het Duitse schrift (bron: Hanno Blohm & Gerhard Bracke: Leseschule der deutschen Schrift. Handschriften aus vier Jahrhunderten mit Übertragung in Druckschrift, Heft 1.

Seesen (2018): Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V.). Ga naar [deze pagina](#) om te zien of u deze tekst kunt lezen.

Zoals beloofd, wordt u een Duitse geboorteakte aangeboden. Evenals in Nederland staat op de akte behalve de in te vullen variabele gegevens ook enige vaste tekst. Oudere geboorteakten zijn soms nog in het Frans opgesteld. Ook in een deel van Duitsland tijdens de Franse bezetting.

Om uw geheugen op te frissen. De officiële naam van uw voorouders vindt u in hun geboorteakten. Ook al ging iemand zichzelf anders noemen of spelde hij zijn naam anders, de geboorteakte is bepalend voor de manier waarop een naam geschreven wordt. Van het aangegeven kind staat in de geboorteakte nooit de achternaam vermeld. De familienaam van de vader (of van de moeder bij het ontbreken van een wettige vader) wordt automatisch de familienaam van het kind. Op een afschrift van de geboorteakte worden vermeld: voornaam of voornamen, achternaam van vader of moeder, geslacht, juridische ouders bij geboorte, geboortedatum, geboorteplaats, gegevens van de persoon die de aangifte heeft gedaan (meestal is dat de vader, maar soms is dat de moeder of iemand die bij de geboorte aanwezig was), de datum van aangifte en de naam van de ambtenaar die de akte heeft opgemaakt, wijzigingen of latere vermeldingen indien van toepassing, zoals

naamswijziging, erkenning, adoptie, enzovoort. Het overlijden van een persoon wordt niet vermeld op de geboorteakte.

Onderstaand treft u nu als voorbeeld een uittreksel van de [geboorteakte aan van mijn overgrootmoeder](#) (aan moeders zijde) Johanna Holzath, geboren te Bönninghardt-Veen.

Nu ik geen transcriptie van deze akte heb, kunt u uw leesvaardigheid testen door de volgende vragen te beantwoorden. Weet u het antwoord?

1. wat is de voornaam van mijn betovergrootvader? en de voor- en familienaam van mijn betovergrootmoeder?
2. hoe oud was mijn betovergrootvader bij de geboorteaangifte van mijn overgrootmoeder? En wat was zijn beroep?
3. wat is de geboortedatum van Johanna Holzath?
4. wanneer en hoe laat is de akte opgemaakt?
5. hoe heet de ambtenaar van de Burgerlijke Stand die de akte opgesteld heeft?
6. wat zijn de namen van de getuigen, hun leeftijd en hun beroep?

Was die hier vor Dingen haben, meine Damen und  
Herren, dieses Geburtsmal, das sind Lüßthaben.  
Entschuldigen Sie, entschuldigen Sie.

Dieswar zu anziffen, ich weiß, ich weiß.  
Eine Zimmerting. Die hätten es lieber ökonomisch, digital  
und in Farbe. Aber wenn es wirklich nicht ist mit  
visuel reality, sagen wir mal: Füllst wieder Lüß und  
Tal - oder: Einsamer wie als im August - oder auch:  
die Nacht schwingt sich fort, die kommt mit wenig önd.

Insönderzwanzig dieser schwarz-weißen Tücher  
ganz ohne Graphik-Display und CD-Rom,  
als Hardware im Leinwandstimmal - oder wie in  
diesem Fall - ein alter Füllstalt, das ist alles.

Entschuldigen Sie, entschuldigen Sie bitte.

Ich wollte Ihnen nicht zu nahe treten. Aber die  
wissen ja, wie das ist: Manja wackern es nie.

Hans Maguid Enzelsberger

Dieser schreiben soll für die meisten,  
nicht nur dem Discrete sondern auch noch dem Empfänger.  
Man muß es dem Text annehmen, das nicht  
Akribie und Mühe Grundlage sind sondern Freude  
und Intuition. Die deutsche Discrete ist noch kürzer  
Eingangsformung lebbar und sichtbar. Die hat den Reiz  
das ganze Bild für die übliche Korrespondenz anzunehmen  
anzulokieren.



# Auszug

aus den Standesregistern des Standesamtes Teun

Nr. 53

## Geburtsurkunde.

Bürgermeisterei

Ort

Regierungsbezirk

Teun

Neers

Dijfvelde

Im Jahre laufend achtzehner hundert sechzig sechszwanzig  
des Monats März zwanzig Uhr erschien vor  
mir Johann Koel als Beigeordneter Bevölkerungs  
des Bürgermeisters Teun von Hubert Koelgat  
unser mit zwanzig Jahre alt, Standes Tagelöhner wohnhaft  
zu Binninghardt und erklärt, daß

von der Wilhelmina Leiers  
sechszwanzig Jahre alt, Standes Alte wohnhaft  
zu Binninghardt verheiratet mit Anton Meerendonk

am acht März sechs Jahres Abend acht  
Uhr zu Binninghardt in seiner Wohnung ein weiblich Kind

geboren ist, welches Anton Meerendonk Vorname  
Johanna beigesetzt wurde

Diese von mir entnommene Erklärung ist geleschen in Anwesenheit der beiden Jungen als:

- Johann Koel als Beigeordneter Bevölkerungs  
Jahre alt, Standes Tagelöhner  
wohnt zu Binninghardt
- Johann Hellen als Beigeordneter Bevölkerungs  
Jahre alt, Standes Tagelöhner  
wohnt zu Binninghardt

Nach geheimer Vorlesung und Überzeugung wurde diese Urkunde unterschrieben von dem  
Bevölkerungsbeamten Johann Koel als Beigeordneter Bevölkerungs  
von Hubert Koelgat, f. v. d. Schellen, Holland

Dies vorstehender Auszug mit dem Original-Register des Königlich Preussischen Standesamtes  
Teun Ort Neers gleichlautend ist, wird hiermit bestätigt.

Alte am 1 ten September 1891



Der Standesbeamte.

Johann Koel  
W. Koel

## PALEOGRAFIE: TRANSCRIPTIE EN ANTWOORDEN OP DE VRAGEN

### Transcriptie:

Was Sie hier vor Augen haben, meine Damen und Herren, dieses Gewimmel, das sind Buchstaben.

Entschuldigen Sie, entschuldigen Sie.

Schwer zu entziffern, ich weiß, ich weiß.

Eine Zumutung. Sie hätten es lieber audiovisuell, digital und in Farbe. Aber wenn es wirklich ernst ist mit Visual reality, sagen wir mal: Füllest wieder Busch und Tal – oder: Einsamer nie als im August – oder auch:

De Nacht schwingt ihre Fahn', der kommt mit wenig aus.

Sechszwanzig dieser Schwarz-weißen Tänzer ganz ohne Graphik-Display und CD-Rom, als Hardware ein Bleistifttummel – oder wie in diesem Fall – ein alter Federhalter, das ist alles.

Entschuldigen Sie, entschuldigen Sie bitte.

Ich wollte Ihnen nicht zu nahe treten. Aber Sie wissen ja, wie das ist: Manche verlernen es nie.

Hans Magnus Enzensberger

Schrift schreiben soll Freude machen, nicht nur dem Schreiber sondern mehr noch dem Empfänger. Man muß es dem Text anmerken, daß nicht Akribie und Mühe Grundlage sind sondern Freude

und Intuition. Die deutsche Schrift ist nach kurzer Eingewöhnung lesbar und schreibbar. Sie hat den Reiz das graue Bild heute schon üblicher Korrespondenz angenehm aufzulockern.

### Antwoorden:

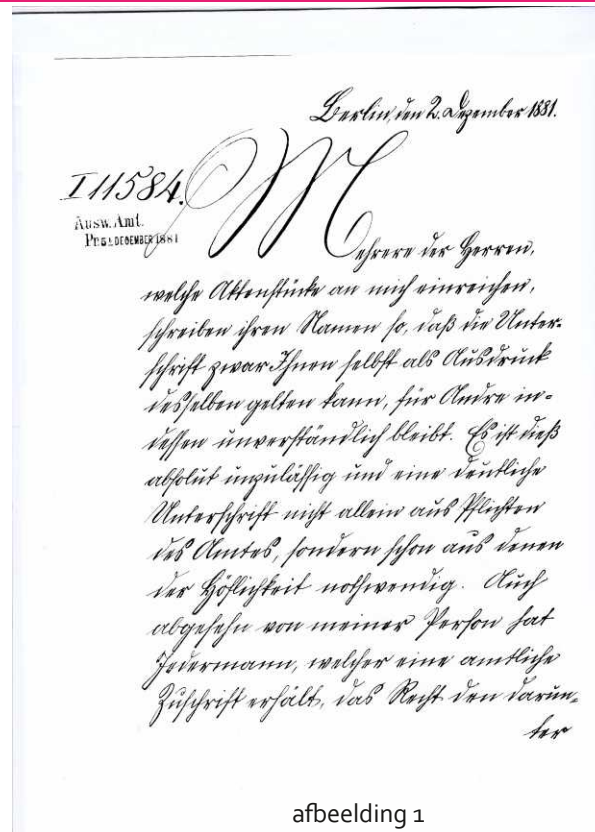
1. Theodor; Wilhelmina Leiers
2. neunundzwanzig; Tagelöhner
3. am achtsten März im Jahre tausend achthundert drei und siebenzig (08-03-1873)
4. am neunten des Monats März nachmittags fünf Uhr
5. Heinrich Holland
6. Friedrich Wilhelm Scholten, neunundzwanzig Jahre alt, Tagelöhner;  
Thomas Welles, zweiundsiebenzig Jahre alt, Tagelöhner

De serie van artikelen over het (kunnen) lezen van het oud-Duitse schrift wordt in dit nummer afgerond. Althans, in de komende nummers van De Twee Kwartieren zal geregeld een te transcriberen tekst worden opgenomen, al dan niet een officieel document of korte, eenvoudige verhaaltjes uit school of brieven van bekende en minder bekende Duitsers. Maar dan zonder een uitgebreide toelichting zoals tot nog toe steeds het geval is geweest.

De kern van de serie is dat wil je een oude Duitse tekst kunnen begrijpen je deze op zijn minst moet kunnen lezen. En dit lezen gaat alleen dan gemakkelijk als je vaak oefent. Dit kan ik niet genoeg benadrukken: "repetitio est mater studiorum" of - om een bekend Duits spreekwoord te citeren - "Übung macht den Meister".

Om te beginnen treft u aan een vrij eenvoudig te lezen dienstbevel (dienstliche Verfügung) van 2 december 1881 opgesteld door een Duits 19e-eeuws staatsman. Weet u wie hier bedoeld wordt? (afbeelding 1 en 2)

Bron: H. Blohm en G. Bracke: *Leseschule der deutschen Schrift. Handschriften aus vier Jahrhunderten mit Übertragung in Druckschrift*. Heft 1. Seesen (2018): Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V.







	<b>Sterbeurkunde.*</b>
	—
	<b>Nummer 21</b>
5	Groß Marchwitz, 1 am 13 Juli 1900. <b>Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute, der Persönlichkeit nach</b>
	bekannt,
	der Stellenbesitzer Gustav Adolph Teubner
10	<b>wohnhaft in</b> Windisch Marchwitz <sup>2</sup> Gemeindebezirk <b>und zeigte an, daß</b> die Auszuglerin, verwittwete Helene Teubner geborene Pirnke
	seine Mutter
15	<b>66 Jahre alt</b> , evangelische <b>Religion</b> , <b>wohnhaft in</b> Windisch Marchwitz bei ihm, dem Anzeigenden, <b>geboren zu</b> Windisch Marchwitz, in zweiter Ehe ver- heirathet gewesen mit dem zu Windisch Marchwitz verstorbenen Stellenbesitzer Wilhelm Teubner Tochter <b>der</b> zu Windisch Marchwitz verstorbenen Freigärtner Pirnkeschen Eheleute (nähere Anga- ben über die Namen der Eltern sind
20	unbekannt) <b>zu</b> Windisch Marchwitz in seiner, des Anzeigenden, Wohnung <b>am</b> zwölf <sup>ten</sup> Juli <b>des Jahres tausend neunhundert</b> , nachmittags um elf drei viertel <b>Uhr</b>
25	<b>verstorben sei</b> . Der Anzeigende erklärte, daß er beim vorbezeichneten Sterbefalle zugegen ge- wesen sei. <b>Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben</b> Gustav <sup>2</sup> Teubner
30	<b>Der Standesbeamte.</b> In Vertretung Wiedemann
	<b>Daß vorstehender Auszug mit dem Sterbe-Haupt-Register des Standesamts zu</b> Windisch Marchwitz
35	<b>gleichlautend ist, wird hiermit bestätigt.</b> Windisch Marchwitz, am 13. April 1934
	<b>Der Standesbeamte.</b> In <sup>2</sup> Vertretung <sup>2</sup>

het lidmaatschap van de NSDAP-partij je diende te bewijzen dat je Arische voorvaderen had. Om deze reden werden de DTB-akten belangrijker, omdat het bewijs vaak betrekking had op de tijd vóór de invoering van de burgerlijke stand. De pastoors en dominees werden per verordening opgedragen de vermeldingen in de DTB-akten zo veel mogelijk zorgvuldig in te schrijven. Het gebruikte formulier voor de trouwakte is hiervan een voorbeeld. In de transcriptie zijn de voorgedrukte delen van het formulier vet weergegeven.

### Toelichting bij de transcriptie van "Auszug aus dem standesamtlichen Sterberegister von Groß Marchwitz (thans: Schmarchowice, Polen) für das Jahr 1900".

Ook de aanwezigheid van overlijdensakten werd belangrijk, omdat men moest bewijzen dat ten minste de generatie van de grootouders Arisch was. Het bewijs moest bestaan uit een gewaarmerkt uittreksel van de burgerlijke stand. Deze uittreksels werden belangrijk omdat vaak de originelen door oorlogshandelingen verloren gegaan zijn of dat de huidige archiefplaats onbekend is.. Tot slot: onderstaand treft u als hulpmiddel of naslagwerk voorbeelden van afkortingen in Duitse documenten aan. Deze worden vooral aangetroffen in de 17e en 18e-eeuwse documenten. Wij zullen bij de te plaatsen Duitse documenten zeker een voorbeeld opnemen waar deze afkortingen in voorkomen.

## Beispiele von Abkürzungen

### LATEINISCHE

#### Kontraktions- oder Auslassungskürzungen

= domini

#### Suspensions- oder Endungskürzungen

= denarium

#### Mit besonderen Abkürzungszeichen für bestimmte Silben

	= con-	-us, wie in -tus:	
	} = qui	-um, wie in -um:	
	= quae	-ur, wie in -tur:	
	= quod		

#### In Monatsbezeichnungen

7ber/7bris = September/Septembris  
8ber/8bris = October/Octobris

9ber/9bris = November/Novembris  
Xber/Xbri = December/Decembris

#### Andere

	= item		= natus
	= eodem		= aetatis

### DEUTSCHE

#### Kontraktions- oder Auslassungskürzungen

= Thaler (ein waagerechter Strich)

#### Suspensions- oder Endungskürzungen

= königlich

#### Mit speziellen Zeichen, die eine eigene Bedeutung haben

	= das	
	= unnd	} (ein waagerechter Strich zur Konsonantenverdopplung)
	= kommt	
	= ver-	(ein einem Komma ähnliches Zeichen für -er)
	= dieser	(ein einem 'ß' ähnliches Zeichen)

#### In Anreden usw.

	= Euer Liebden		= Euer fürstlich Gnaden
	= Herr		= Euer fürstlich Durchlaucht
	= Herrn		= Euer Hochwohlgeboren

#### Für häufig vorkommende Münzen

	= denarius/Pfennig		} = Solidum/Schilling
	= Groschen		
	= libra/Pfund		= Thaler
	= Kreuzer		

#### Zahlen

Bis zum heutigen Tag werden im Zusammenhang mit Datierungen römische Zahlen benutzt. Darüber hinaus wurden sie bis ins 18. Jahrhundert auch für Berechnungen aller Art verwendet. In der folgenden Liste werden die römischen Zahlen den arabischen gegenübergestellt.

I	1	XX	20	CCC	300		0,5
II	2	XXX	30	CCCC oder CD	400		
III	3	XL oder XXXX	40	D	500		1,5
IV oder IIII	4	L	50	DC	600		
V	5	LX	60	DCC	700		2,5
VI	6	LXX	70	DCCC	800		
VII	7	LXXX	80	CM	900		4,5
VIII	8	XC	90	M	1000		
IX	9	C	100				9,5
X	10	CC oder IIP	200				

Berlin, den 2. Dezember 1881.

Mehrere der Herren,  
welche Aktenstücke an mich einreichen,  
schreiben ihren Namen so, daß die Unter-  
schriften zwar ihnen selbst als Ausdruck  
desselben gelten kann, für Andre in-  
dessen unverständlich bleibt. Es ist dieß  
absolut unzulässig und eine deutliche  
Unterschrift nicht allein aus Pflichten  
des Amtes, sondern schon aus denen  
der Höflichkeit nothwendig. Auch  
abgesehn von meiner Person hat  
Jedermann, welcher eine amtliche  
Zuschrift erhält, das Recht den darun-

ter

ter befindlichen Namen mühelos  
und ohne Zuhülfenahme des Staats-  
handbuchs außer Zweifel zu stellen.  
Es wird mir unerwünscht sein,  
wenn ich genöthigt werde, einzel-  
ne Herren besonders und persönlich  
auf diese Verpflichtung aufmerk-  
sam zu machen; ich werde aber  
dazu schreiben, sobald mir wieder  
Veranlassung geboten werden sollte.

Ich stelle die dienstliche Forderung,  
daß jeder Beamte seinen Namen  
so schreibt, daß er nicht allein entziffert,  
sondern auf den ersten Blick geldäufig  
gelesen werden kann.

v. Bismarck

Nevenstaand vindt u een Duitse sterfakte.

De standaardtekst vindt u afgedrukt in het Gotische drukschrift, terwijl de ambtenaar van de Burgerlijke Stand de gegevens heeft neergeschreven in het oud-Duitse schrift (Kurrent).

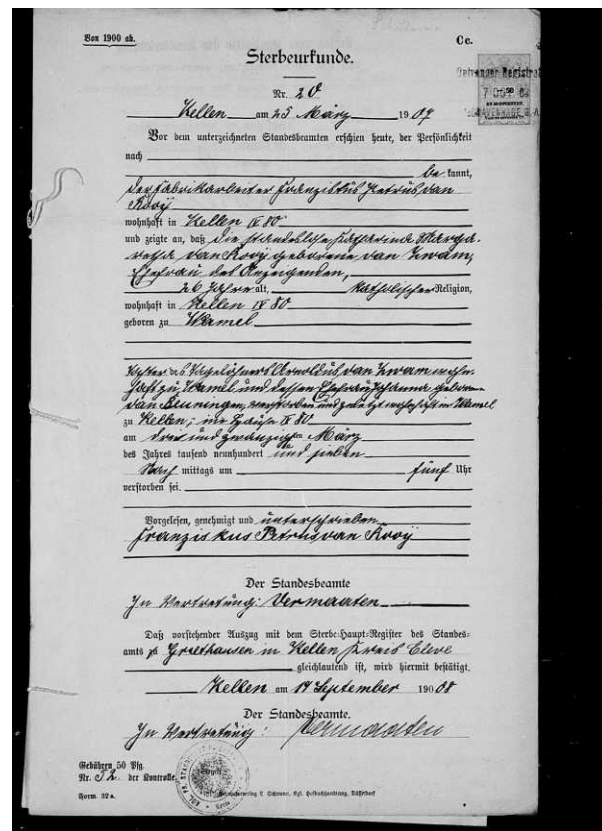
Het lezen is niet al te moeilijk. Mocht u desondanks bepaalde letters of woorden niet kunnen herkennen, dan verwijst ik u graag naar de voorafgaande artikelen "Het lezen van oud-Duitse akten" in deze reeks.

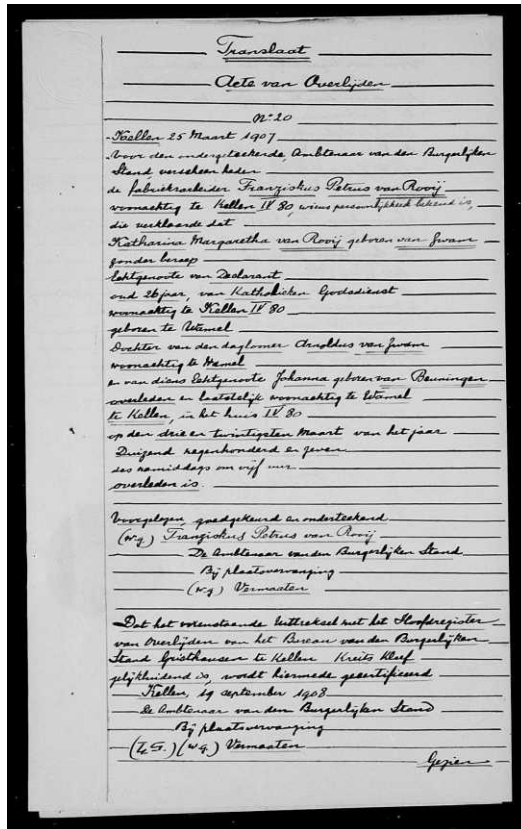
Een transcriptie van de tekst is niet voorhanden. Die kunt u zelf gemakkelijk maken mede aan de hand van de Nederlandse vertaling die van deze akte is gemaakt en die u terug vindt in de huwelijks bijlagen van het huwelijk van Franciscus Petrus van Rooij met Engelbertha Christina Maria Klijnman.

(Bron: Huwelijksakte nummer 54, Bussum d.d. 18-11-1908).

De persoon in de sterfakte was de eerste vrouw van Franciscus Petrus.

Het translaat vindt u verderop in dit nummer.





Wanneer Franciscus Petrus van Rooij, de weduwnaar van de overledene in de Duitse akte hertrouwt, is er een overlijdensakte nodig van zijn eerste echtgenote. Deze akte moet vertaald worden en de vertaling wordt bijgevoegd bij de huwelijksbijlagen. Hiernaast vindt u de gecertificeerde vertaling.

In deze aflevering van onze rubriek 'Het lezen van Duitse akten' treft u twee akten aan van de gemeente Sterkrade (thans een wijk van Oberhausen, Duitsland). Het betreft een huwelijksafkondiging (in het Duits: das Aufgebot der Eheschließung) en de akte van de huwelijksluiting tussen Johann Meller en Berdina van Lieshout, beiden wonende te Sterkrade.

Het zijn standaardformulieren, waarbij de variabele gegevens door de ambtenaar van de Burgerlijke Stand handgeschreven zijn ingevuld. Op zich zijn beide teksten niet al te moeilijk te lezen.

De transcriptie treft u verder aan in dit nummer.

Wat verder aan de huwelijksakte opvalt is dat alle kinderen uit dit huwelijk met hun geboortedata in de marge zijn opgenomen.

N.B.: Deze akten zijn ter hand gesteld door de heer Jacques van Lieshout, die een beroep gedaan heeft op de redactie om deze stukken te transcriberen. Het lezen van het Duits schrift lukte hem net niet.

Standesamt. I.

Hebkrade, den 3. November 1912

Es erschienen heute und beantragten das Aufgebot für ihre Eheschließung

1. der\*) *Johann Meller, ledig*  
 der Personlichkeit nach *be* damit  
*Katholische* Religion, geboren am *14. Oktober 1890*  
 zu *Hebkrade*, Staatsangehörig in  
*Hebkrade*, wohnhaft in *Hebkrade*, Post-  
*weg 11, seit dem Jahre 1911*  
 Sohn des *Johann Meller* und  
*Anna Maria* geb. *van Lieshout*  
 in *Leeshout*, Kreis *Slonow*

2. die\*) *Berdina van Lieshout, spin. Wittf.*  
 der Personlichkeit nach *be* damit  
*Katholische* Religion, geboren am *18. März 1894*  
 zu *Wien*, Kreis *Hollabrunn*, Staatsangehörig in  
*Wien*, wohnhaft in *Hebkrade*, Post-  
*weg 11, seit dem Jahre 1911*  
 Tochter des *Johann van Lieshout*  
 und *Anna Maria* geb. *van Lieshout*  
*van Lieshout*, Kreis *Slonow*  
 in *Hebkrade*

\*) Die Zeugnisschreiber haben diese Standes- oder Gemeindefürsorge- und ihre Seiten ausgefüllt, ebenso die Hainliche Ver-  
 nammen, wenn sie bekannt sind.  
 \*\*) Obgleich der Standes- oder Gemeindefürsorge nicht an denselben Ort wie der Vater, so ist im Zeugnisschreiber der Geburtsort des Vaters be-  
 sonders anzugeben.  
 \*\*\*) Die Personlichkeitsblätter S. 46.

Standesamt Hebkrade 4 243. November 1912. Blatt 118





### Transcriptie van de Huwelijksafkondiging

Standesamt, Sterkrade, den 5 November 1919.

Es erschienen heute und beantragten das Aufgebot für ihre Eheschließung,

1. der Heizer Johann Meller, ledig,  
der Persönlichkeit nach bekannt katholischer Religion,  
geboren am 14. Oktober 1890 zu Ploetzig, Kreis Flatow,  
Staatsangehörig in Preußen, wohnhaft in Sterkrade, Postweg 48 seit dem Jahre 1914,  
Sohn des Landarbeiters Adam Meller und seiner Ehefrau Agnes, geborenen Ruzycha, beide wohnhaft in Seschau, Kreis Flatow,

2. die Berdina van Lieshout, ohne Beruf,  
der Persönlichkeit nach bekannt katholischer Religion,  
geboren am 18. Mai 1895 zu Uden in Holland,  
Staatsangehörig in den Niederlanden, wohnhaft in Sterkrade, Mathildenstraße 41 seit dem Jahre 1898,  
Tochter des Invaliden Jacobus van Lieshout und seiner Ehefrau Petronella, geborenen Rütten, beide wohnhaft in Sterkrade.

Die Eheschließung soll stattfinden am 20 November 1919 vormittags 10½ vor dem Standesbeamte zu Sterkrade.

Zum Schluß erklärten die Verlobten: Wir versichern hiermit, daß – ~~anders als in dieser Verhandlung erwähnten~~ – Eehindernisse unsere Eheschließung nicht entgegen stehen.

Die Braut ist auf den durch die Eheschließung mit einem Preusen erfolgenden Verlust Staatsangehörigkeit als Niederländerin hingewiesen worden.

Die Verlobten wurden darüber belehrt, daß sie das gesetzliche Güterrechtsregister abändern, insbesondere also vollständige Gütertrennung vereinbaren können.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben,



## Transcriptie van de Huwelijksakte

Nr. 325 Sterkrade, am zwanzigsten November tausend neunhundert neunzehn.

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschienen heute zum Zweck der Eheschließung,

1. der Heizer Johann Meller,  
der Persönlichkeit nach bekannt katholischer Religion,  
geboren am vierzehnten Oktober des Jahres acht hundert neunzig zu Ploetzig, Kreis Flatow, wohnhaft in Sterkrade, Postweg 48,  
Sohn des Landarbeiters Adam Meller und seiner Ehefrau Agnes, geborenen Ruzycha, beide wohnhaft in Seschau, Kreis Flatow,

2. die Berdina van Lieshout, ohne Beruf,  
der Persönlichkeit nach bekannt katholischer Religion,  
geboren am achtzehnten Mai acht hundert fünfundneuzig zu Uden in Holland,  
wohnhaft in Sterkrade, Mathildenstraße 41.

Tochter des Invaliden Jacobus van Lieshout und seiner Ehefrau Petronella, geborenen Rütten, beide wohnhaft in

Sterkrade.

Als Zeugen waren zugezogen und erschienen:

3. der Bergmann Otto Lübeck, der Persönlichkeit nach bekannt, 33 Jahre alt, wohnhaft in Sterkrade

4. der Maschinist Max Storde, der Persönlichkeit nach bekannt, 35 Jahre alt, wohnhaft in Sterkrade.

Der Standesbeamte richtete an die Verlobten einzeln und nacheinander die Frage: ob sie die Ehe miteinander eingehen wollen.

Die Verlobten bejahten diese Frage und der Standesbeamte sprach hierauf aus, daß sie kraft des Bürgerlichen Gesetzbuch nunmehr rechtmäßig Eheleute seien.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben,

Wij vervolgen onze reeks. Dit keer geen moeilijk leesbare akten. De redactie beschikt helaas niet over meer aanbod van onze leden. Vandaar ook een oproep aan u: heeft u

Duitse akten in uw bezit, die (redelijk) leesbaar zijn en interessant voor uw collega-genealogen, dan is de redactie graag bereid om deze in een nummer van De Twee

Dann die nicht in Hellen Händen,  
nimmt den Preis in die Hand  
und setzt dieses Blatt gefunden  
preis: „die fed' is nicht gekannt.“

Zum Haben Gedanken  
an eine hilffulden  
Eidenschaft.

Lässig am 8. Januar 1940.

Alles Menschen Sinn  
und Wert,  
Gibt uns Hon, Geld  
und Gut,  
Und wenn sie haben  
und wunden,  
Denn legen sie  
sie sie und haben.

Zus Erinnerung an  
Simon  
Lindes Herz.

Den 30. 12. 1939.

aus einem Postfachum: 1939 und 1940



Transcriptie **Seiten aus einem Poesiealbum; 1939 en 1940.**

Wenn du einst in stillen Stunden,  
nimmst dein Poesie in die Hand  
und hast dieses Blatt gefunden  
sprich: "Die hab' ich auch gekannt."

Zum steten Gedenken  
an deine Mitschülerin  
Edith Kneist  
Leipzig, den 8. Januar 1640.

---

Aller Menschen Sinn  
.. und Mut,  
Geht auf Ehre, Geld  
und Gut.  
Und wenn sies haben  
und erwerben,  
Dann legen sie  
sich hin und sterben.  
Zur Erinnerung an  
deinen  
Bruder Heinz  
den 31.12.1939

---

Transcriptie **Abgabenbestätigung; 1846**

Nachdem der Friedrich Kortejohann zu Dissen<sup>1</sup> die folgenden  
an die Kirche zu Dissen alljährlich zu entrichtenden Abgaben, als:

a) ein Schessel (= *kom*) Hausmaaß oder 1 Himten<sup>2</sup>

12/32 Metze 3 Gerste

b) dreizehn Ggl <sup>4</sup> 6 d. <sup>5</sup> Conventions-Münze

im Wege der gütlichen Verhandlung mit der unterzeichneten  
Behörde gegen Zahlung eines Capitals von

≈ zwei und dreissig Thalern \_ Ggl: neun d. Courant ≈

abgelöset und dieses Capital nebst gesetzlichen Zinsen  
am 1sten Juli d.J. in die Dissener Kirchen-Casse  
wirklich eingezahlt hat, so wird demselben solches  
hiedurch mit der Zusicherung bescheinigt, daß diese Ab-  
gaben von Seiten der Kirche zu Dissen ferner  
nicht gefordert werden sollen.

Dissen und Jburg, am 14. Novembr. 1846

Die königliche Kirchen-Commission des 4. Bezirks  
kraft besonderen Auftrags der königlich-Evan-  
gelischen Consistorii zu Osnabrück.

---

<sup>1</sup> Dissen = Stadt im Landkreis Osnabrück

<sup>2</sup> Himten = altes Hohlmaß (= inhoudsmaat), rund 31 Liter

<sup>3</sup> Metze = altes Hohlmaß

<sup>4</sup> Goldgulden

<sup>5</sup> Pfennig (von lat. denarius)

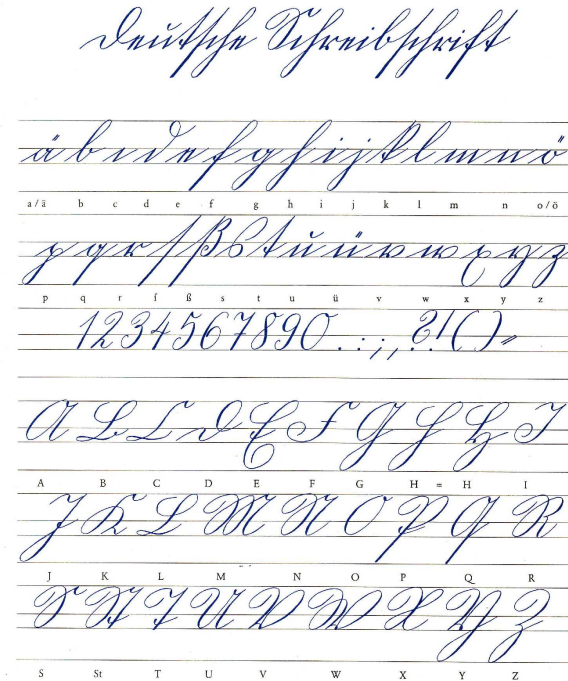
Nu ik geen voorbeelden heb (gevonden of gekregen) van Duitse akten vindt u onderstaand een recente tekst 'Steinerne Zeugen' (2008) eigenhandig in Kurrent geschreven door Hanno Blohm, momenteel bestuursvoorzitter van de 'Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V.', een vereniging die zich volgens haar eigen definitie inzet voor het behoud van Duitse schriften en de Duitse taal als cultureel erfgoed.

Ik kan wel gaan putten uit de bekende bronnen zoals 'Alte deutsche Schrift' door Dietzsch, Uhde en Van Booma, uitgegeven door het CBG Den Haag of 'Deutsche Schreibrift' door Harald Süß, uitgegeven door Knauer Ratgeber Verlage München, maar dit levert problemen op (afgezien van auteursrechten) in die zin dat waarschijnlijk een aantal van onze leden deze uitgaves wel kennen en deze dan voor hen geen nieuws bieden.

Maar eerst als herinnering een overzicht van de Kurrent (Deutsche Schreibrift) rond 1900, uitgegeven door de hierboven vermelde vereniging.

Dan de tekst van 'Steinerne Zeugen'. Deze is ontleend aan Leseschule der deutschen Schrift. Handschriften aus fünf Jahrhunderten mit Übertragung in Druckschrift. Heft 2. Einfache bis mittlere Schwierigkeitsstufe door F. Neugebauer en W. Schumann.

De transcriptie vindt u verderop in dit nummer.



Kurrent (Deutsche Schreibrift) um 1900

© Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V., 38711 Seelen, Döllfach 1145; Homepage: www.BfDS.de  
Handschrift von Harald Süß, 1995

Bestellnummer: 455



**Steinerne Zeugen**

Plötzlich sah ich ihn. – Die Wurzeln  
einer gefallenen Fichte (= *spar*) hatten ihn  
aus dem tieferen Erdreich ans  
Tageslicht gerissen.

Tautropfen blitzten aus seiner matt  
glänzenden Oberfläche.

Doch welches Geheimnis bargen diese  
regelmäßigen, feinen Linien?

Aufgeregt schaute ich  
erneut auf den Boden. Ja gab es  
noch ein zweites Wunder?

Da lag doch tatsächlich eine  
Muschel(= *schelp*)! – Oder war es nur das  
verlassene Gehäuse einer  
seltenen Schnecke? – Nein! –

Aber eine Muschel im Gebirgswald,  
200 Kilometer vom nächsten  
Meeresstrand entfernt?

Gedankenverloren ging ich weiter  
und stand unversehens  
vor einer großen Lichtung (= *laar*),  
auf der kein einziges Pflänzchen  
wuchs.

Kein Wunder! Eine riesige Steinplatte  
bedeckte den Boden. Ihre helle, angenehme  
Farbe kam mir sehr bekannt vor. –  
Schuf unser Steinmetz (= *beeldhouwer*) nicht erstaunliche  
Gebilde aus diesem werkstoff?

Woran jedoch erinnerte mich die  
Oberfläche dieser Platte? –  
Richtig! Sie glich ein wenig der Well-  
pappe (= *golfplaat*) auf dem Schuppen unseres  
Nachbarn. Das war ja nicht zu glauben!

Vorsichtig Fuß vor Fuß  
setzend, betrat ich das steinerne Rätsel.  
Heiß war es hier im hellen Sonnenlicht.

Etwas benommen fuhr ich  
mit beiden Händen tastend über das  
harte, rissige Geheimnis und träumend  
erschien mir eine längst vergangene  
Welt, von der ich vor langer Zeit  
einmal gelesen hatte.

Hanno Blohm

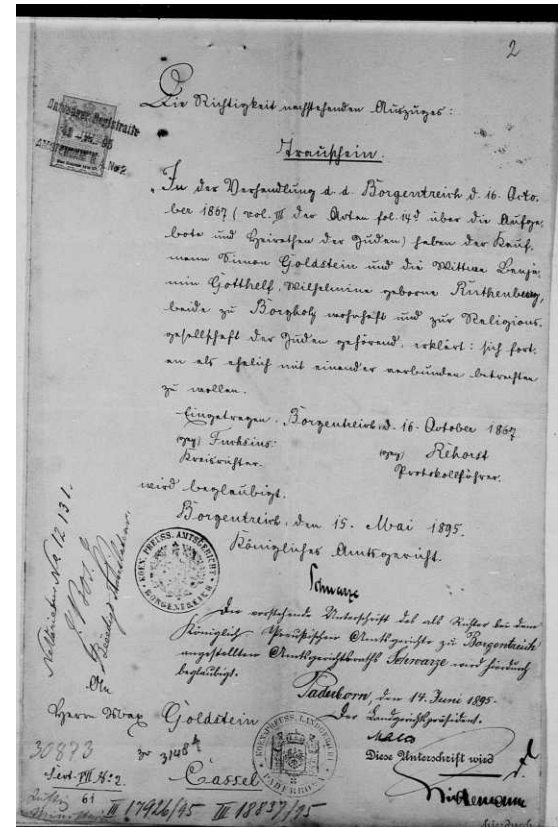


U weet inmiddels ongetwijfeld dat om enige vaardigheid te krijgen in het lezen van het Duitse Kurrent- of Sütterlinschrift, maar van ook teksten gedrukt in het Frakturschrift, een zekere regelmaat vereist is in het oefenen.

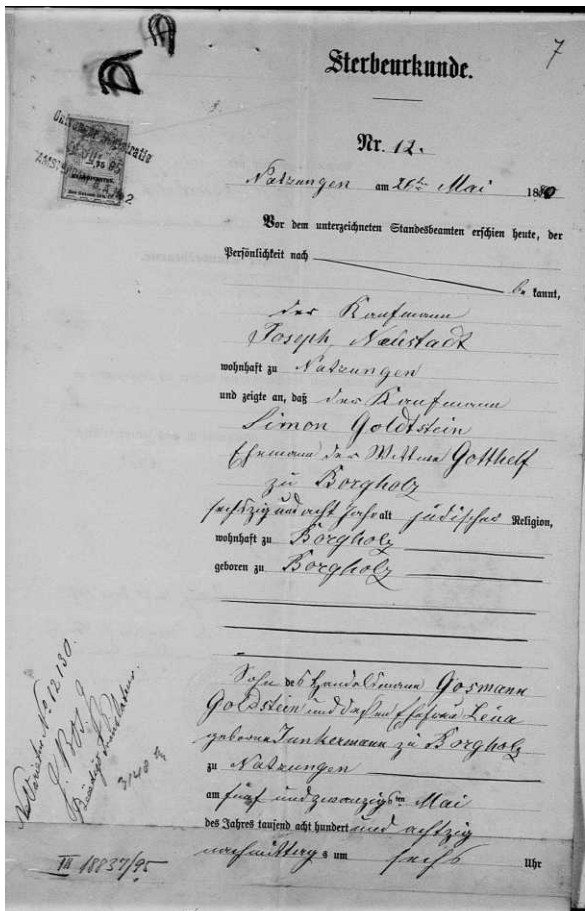
In onderstaande doop-, trouw- en sterfakten krijgt u al deze drie schriften aangeboden. De akten zijn gedownload van de site van FamilySearch, waardoor de kwaliteit soms wat minder kan zijn. De akten zijn ontleend aan de huwelijksbijlagen van het huwelijk van Max Simon Goldstein met Rosa Lewenstein op 06-08-1895 te Nieuwer-Amstel (akte 157). In de akten worden plaatsen zoals Borgentreich, Natzungen en Borgholz genoemd. Deze plaatsen liggen in de Kreis Höxter in het oostelijk deel van Nordrhein-Westfalen.

Als extra krijgt u naast de transcripties de in de bijlagen opgenomen Nederlandse vertalingen van deze Duitse akten.

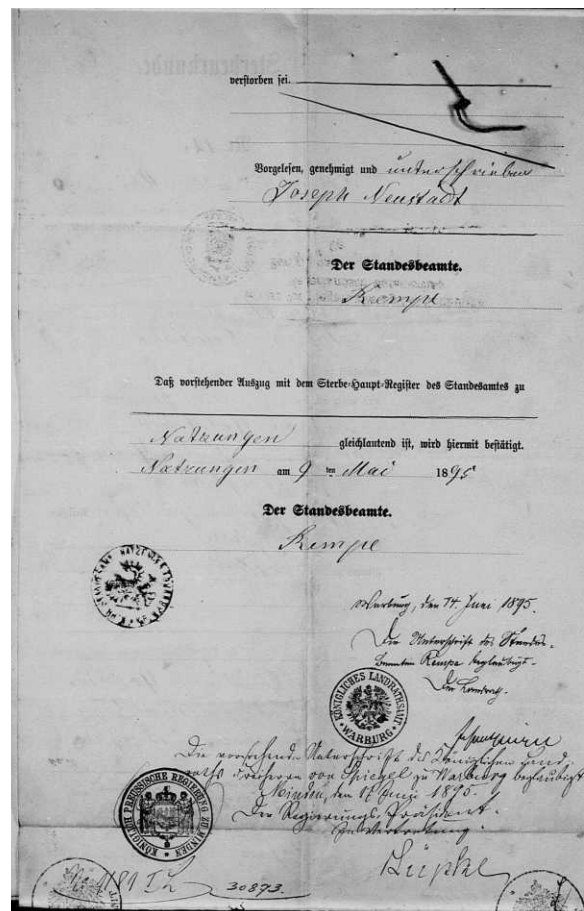
Huwelijksakte Simon Goldstein (Duits origineel)








Overlijdensakte Simon Goldstein (Duits origineel 1)



Overlijdensakte Simon Goldstein (Duits origineel 2)









Die Kijplichkeit verffassenden Auzug: Habwotftein.  
 Luis Neufanting vom 28. December 1868 / vol. 1  
 fol. 156 der Acten über die Habwotftein in der  
 (Juden) in der Gegend des Kaufmanns Simon  
 Goldstein, seiner geborenen Ruthenberg zu  
 Borscholy, am 12. December 1868 Morgens 3 Uhr  
 (opffindbar: zwölfften December einträufend  
 auffindbar auf und poffing) von einem kinder  
 männlichen Opffindbar erbtindbar, welcher den  
 Namen, Frau Simon: erfallen ist.  
 eingetragten, Borscholy, 28. December 1868.  
 1774) Fuchens. 1774) Rehert.  
 Konzeipter. Protokollführer.  
 und beglaubigt.  
 Borscholy, den 14. Mai 1895.  
 Königlichs Amtspräsident.  
 Schwarz  
 Die vorffassende Notariats-Acte ist bei dem  
 Königlichs Notariats-Office zu Borscholy eingetragt.  
 In dem Königlichs Notariats-Office zu Borscholy  
 Paderborn, den 14. Juni 1895.  
 Die Notariats-Acte ist eingetragt.  
 Diese Notariats-Acte wird  
 Nickmann  
 hierdurch

Notariats-Acte No. 1119.  
 30873  
 Let. M. 4:2, 3108  
 17926/15 II 1893/95

Geboorteakte Simon Goldstein (Duits origineel)

Vertaling met het Hoogduitsch.  
 De juistheid van het volgende uittreksel  
 wordt bevestigd.  
 Geboort. Akte.  
 De geboorteakte van den 28. December 1868 / Deel  
 fol. 156 van de akten over de geboorten onder de Joden  
 is de zochtgevende vanden koopman Simon Goldstein,  
 Minia geborene Ruthenberg te Borscholy, op den  
 twaalfden December achtien honderd acht en zestig,  
 des morgens te drie ure, van een kind van het man-  
 nelijke geslacht bevallen, aan welke de naam:  
Max Simon  
 worden voorged.  
 Ingeschreven, Borscholy, 28 December 1868.  
 (Gestekend) Fuchens. (Gestekend) Rehert.  
 Kreisverwalter. Griffier.  
 Borscholy, den 14. Mei 1895.  
 Königlichs Amtspräsident.  
 (Gestekend) Schwarz.  
 Da van de zochtgevende onderkenning van den als rechter bij  
 de Königlichs Notariats-Acte ambtelijkhand te Borscholy  
 beneemden erbtindbar bij de ambtelijkhand Schwarz,  
 wordt bij here bevestigd.  
 Paderborn, den 14. Juni 1895.  
 De President bij de Landrechtbank.  
 Dier Plees  
 Max Goldstein (Gestekend) Maceo.  
 42776-15 te Kappel. (Gestekend) Hiedemann.  
 61

Geboorteakte Simon Goldstein (Nederlandse vertaling)

Die Richtigkeit nachstehenden Auszuges:

### Trauschein

In der Verhandlung d.d. Borgentreich d. 16 October 1867 (Vol. III der Acten fol. 14d über die Aufgebote und Heirathen der Juden) haben der Kaufmann Simon Goldstein und die Wittwe Benjamin Gotthelf, Wilhelmine, geboren Ruthenberg, beide zu Borgholz wohnhaft und zur Religiöse gesellschaft der Juden gehörend, erklärt: sich fort an als ehelich mit einander verbunden betrachten zu wollen.

Eingetragen: Borgentreich, d. 16 October 1867  
 (gez.) Fuchsius (gez.) Rehorst  
 Kreisrichter Protokollführer

wird beglaubigt  
 Borgentreich, den 15. Mai 1895  
 Königlicher Amtsgericht  
 (gez.) Schwarze

*Die vorstehende Unterschrift des als Richter bei dem  
 Königlich Preußischen Amtsgericht zu Borgentreich*

*angestellten Amtsgerichtsrichter Schwarze wird hierdurch  
 beglaubigt. Paderborn, den 14. Juni 1895,  
 der Landgerichtspräsident.  
 (gez.) Macco Hidemann*

-----  
 Die Richtigkeit nachstehenden Auszuges:

### Geburtsschein

Laut Verhandlung vom 28. December 1868 (vol. I Fol. 156 der Acten über die Gebürten unter den Juden) ist die Ehefrau des Kaufmanns Simon Goldstein, Mina, geboren Ruthenberg zu Borgholz, am 12. December 1868 morgens 3 Uhr (geschrieben: zwölften December eintausend achthundert acht und sechzig) von einem Kinde männlicher Geschlechts entbunden, welcher den Namen Max Simon erhalten hat.  
 Eingetragen, Borgentreich, 28. December 1868

Etc.

## Sterbeurkunde

Natzungen, am 26. Mai 1880

Vor dem unterzeichneten Standesbeamten erschien heute,  
der

Persönlichkeit nach bekannt  
den Kaufmann Joseph Neustadt

wohnhaft zu Natzungen

und zeigte an, daß der Kaufmann Simon Goldstein

Ehemann der Wittwe Gotthelf zu Borgholz

sechszig und acht Jarhe<sup>1</sup> alt, jüdischer Religion,

wohnhaft zu Borgholz

geboren zu Borgholz

Sohn des Handelsmann Gosmann

Goldstein und dessen Ehefrau Lena

geboren Junkermann zu Borgholz,

zu Natzungen

am fünf und zwanzigsten Mai

des Jahres tausendacht hundert und achtzig

vormittags um sechs Uhr

verstorben sei.

Vorgelesen, genehmigt und unterschrieben

Joseph Neustadt.

Der Standesbeamte Kempe

Daß vorstehender Auszug mit dem Sterbe=Haupt=register  
des

Standesamtes zu Natzungen gleichlautend ist, wird hiermit  
bestätigt.

Natzungen, am 9 ten Mai 1895.

*Die vorstehende Unterschrift des Königlichen Land-  
Raths, Freiherr von Speigel zu Warburg beglaubigt.*

*Minden, den 17. Juni 1895.*

*Der Regierungspresident*

*Zu Vertretung Lüpke.*

## Noot

1 Ook de Standesbeamte maakt schrijffouten. Dit staat er  
echt in de originele akte.



Met dit nummer sluit de redactie de serie “Lezen van Duitse documenten” af. Het is namelijk tamelijk moeilijk geschikte Duitse teksten te achterhalen dan wel te vinden zonder gebruik te maken van bestaande bronnen, zoals de uitgaven van de Bund für deutsche Schrift und Sprache e.V., Deutsche Schreibkunst van Harald Süß, de NGV/CBG-uitgaven en dergelijke. Als je met toeval op een Duitse akte stuit via Family Search is dat mooi meegenomen.

Wij zijn de reeks gestart met overzichten van diverse schriftsoorten die gangbaar waren in Duitsland sinds de vroege 16e eeuw. Ik refereer hierbij aan de Frakturschriften, waaruit zich later diverse Kurrentschriften, Sütterlinschriften en het Gotische drukwerkschrift ontwikkeld hebben. Een aardig iets is de Schrift-Generator (zie link: <https://www.deutsche-handschrift.de/adsschreiben.php#schriftfeld>) waarmee u de diverse schriftsoorten kunt aanschouwen.

Er bestaat een scala aan diverse schriftsoorten. Elke hoofdsoort kent dan ook weer verschillende varianten. Om u enigszins een beeld te geven vindt u hiernaast een aantal korte teksten in Sütterlin-varianten. Zie tekst 1 hiernaast.

*Ja wassens wirs nimm Dirscht sponibam, das  
Ist nimmigas latschlich nimm fin. Was soll  
nimm das Opfne von Zeit bringyan, das  
janige, das die Wiltailung sponibt, oder  
dasjanige, das fin linst? (Gülligaw).*

*Die Handyschrift ist das Logenbuch das  
purschulisan Dirschtbaronying, das  
sicht nimm polisan, die sirs jada pur-  
schulischkeit iintarspindliche nigyan  
Wandkmalen zeigt. (Dr. L. Alayab).*

*Ein scharft yapschribamur Brief was  
das Dirschtbar nimm klaimm Zeitya  
nimm bringyan, das Latsch aber nimm  
das ar Wilsn iind Zeitonrlisch zu. Ist das  
nicht inschlich, ja sorsen balaidigand?*

*Wannsa Laita sponibam so iintarsch-  
lich als sei nicht nimm die sorsich, sors-  
denn nimm die Dirscht dasen wilsindam  
nimm die In Dirscht zu wilsbringyan.  
(Oib »die Dirscht im Handkonnk«)*

Tekst 1

Een schriftsoort die tot nog toe onbenoemd gebleven is, is het Offenbacher Schrift van Rudolf Koch, ([https://nl.wikipedia.org/wiki/Rudolf\\_Koch](https://nl.wikipedia.org/wiki/Rudolf_Koch)) dat door hem in 1927 ontwikkeld is. Het lijkt ietwat op het Sütterlin, maar heeft een aantal afwijkende letters gekregen. Ook hiervan zijn weer diverse varianten ontwikkeld. Hiernaast vindt u een tekst van de Duitse filosoof Friedrich Theodor Vischer, die als een inleidend experiment van Koch in het Offenbacher schrift rond 1925 is geschreven. Een variant van het Offenbacher schrift, ontwikkeld rond 1950 door Martin Hermersdorf, een leerling van Rudolf Koch, is in de tweede tekst terug te vinden.

Zie tekst 2 hiernaast.

### Leesaanwijzing

Je kunt de pagina op het scherm vergroten, meestal met CRL+ of met de instellingen van het PDF-programma. Je kunt het beeld verder vergroten door de zijbalk met miniaturen uit te schakelen via de instellingen van het PDF-programma.

Wie sind von Köpfeln umgeben. In dieser Lage ist es der einzig  
 unklare, als wäre angenehm, was ich am meisten ist, jedoch es nie  
 unklare von Menschen umgeben, wie wir spricht. Dabei ist eine von  
 ausgenommen, was weisheit weisheit. Das kann ausgenommen werden,  
 denn es ist aus dem Wesen der menschlichen Seele und aus dem richtigen  
 Gesetze der Zeit zu beweisen, daß weisheit weisheit eine gute  
 sein ist, das man sich vorab die Zeit dann Arbeit im Dienste der  
 zeitlichen Güter. Nun werden wir in dieser Arbeit unendlich gefordert  
 durch die Umarmen; es wolle ein unbedingtes Erbe, das aus Planung  
 gefahren werden muß. Das ist die Kunst, das demnach eine Ordnung  
 werden und kann in dem vorerwähnten Wesen, das gemacht, und  
 zwar auf dem Umarmen der (aus diesem Sinne) blinde Natur und das  
 blinde Gefühl eines Oben, was sie die in einer neuen Zeit  
 ungeschickter Mensch der Welt, das Gute, die Macht, die Wissenschaft  
 die Kunst stellt.

Friedrich Theodor Vischer

Es gibt Zeiten im Leben, da stehen wir uns gerade vor einer Pause der  
 Entschleunigung, unter der die Pausenlosigkeit der Zeit liden. Wir können  
 gar nicht mehr anders als immer nur schaffen oder planen, und  
 die Augen sind, und das ist die Sache, immer noch nicht zu  
 noch die Entschleunigung der eigenen Seele, was nicht, aber nicht;  
 in der Natur, das sie zu wissen und und sie selber zu tun. ———  
 Gerade in diesem Zustand aber, in dem wir sie schaffen, sind wir immer  
 Entschleunigung, die in der Zeit als ja bedingte. Und gerade nicht, was wir  
 im Leben der Entschleunigung haben, können in einem Leben die  
 Millen Zeiten unterliegt werden.

Lothar

Tekst 2

Dat het handschrift van een arts moeilijk leesbaar is, is iets van alle tijden, hetgeen maar weer eens blijkt uit een medisch getuigschrift uit het jaar 1894. Het is een ware uitdaging om uit deze tekst af te leiden waarom Wilhelm von Ahn als ongeschikt voor (militaire) dienst of arbeid verklaard werd.

Zie tekst 3 hier rechts.

### Leesaanwijzing

Ook voor deze tekst is het goed hem uit te vergroten met CRL+

Hiermee hoop ik dat de redactie u als lezer - voor het geval dat u in uw zoektocht naar uw voorouders Duitse akten tegenkomt – voldoende handvatten en een leidraad gegeven te hebben hoe deze documenten te ontrafelen. En mocht u er desondanks niet uitkomen, kunt u altijd een beroep doen op de redactie, die u graag helpt bij het transcriberen dan wel voor u op zoek gaat naar personen en/of (Duitse) fora die beschikken over expertise in het lezen van het Duitse schrift. Ten slotte nog vermeldenswaardig dat de redactie alle verschenen artikelen in deze reeks gaat bundelen in een handzaam boekje, dat in ieder geval aan de leden van De Twee Kwartieren wordt aangeboden.

### Englischer Zeugnis.

Im vorerwähnten Wafeln v. Ahn liest an  
Grenzen der Glaubensinhalts mit besonderem Grades  
mit Monaten.

Anfang April vorigen Jahres erkrankte der Patient  
anfangs an unbestimmter Erkrankung, die sich  
in der Mitte April bis zum Juli in der  
erkrankte befand.

Im Jahre 1891 ist der Untersuchungsbericht  
vom 4. April wegen einer Glaubensinhalts  
mit der Patienten befreit.

Während des Jahres 1892 kam es zu  
Rückfällen vor.

1889 ist der Untersuchungsbericht  
v. Ahn von wegen Wafeln in Glaubensinhalts  
Rückfall gegen befreit.

Die vorerwähnte Angabe ist, die ist in  
Wahrscheinlichkeit der Rückfall der  
Erkrankung statt. Tats.

Da, wie oben gesagt, der Patient in unbestimmter  
Grad fortbesteht in der Zeit der Rückfall,  
falls in der Zeit der Erkrankung befreit, so ist  
auf der Meinung der Untersuchungsbericht  
Ahn als ungeschickt für den  
München, im Jan. 1894

AMAR 4

Tekst 3

### Transcriptie tekst 1

Je rascher wir eine Schrift schreiben, desto weniger leserlich wird sie. Wer soll nun das Opfer an Zeit bringen, derjenige der die Mitteilung schreibt, oder derjenige, der sie liest? (Hüllinger)

Die Handschrift ist das Ergebnis der persönlichen Schreibbewegung, das heißt einer solchen, die für jede Persönlichkeit unterschiedliche eigene Merkmale zeigt. (Dr. L. Klages)

Ein schlecht geschriebener Brief mag dem Schreiber einen kleinen Zeitgewinn bringen: dem Leser aber mu-tet er Mühe und Zeitverlust zu. Ist das nicht unhöflich, ja sogar beleidigend?

Manche Leute schreiben so unleserlich als sei nicht nur die Sprache, sondern auch die Schrift dazu erfunden um die Gedanken zu verbergen. (Aus: "Die Schrift im Handwerk")

### Transcriptie tekst 2

Wir sind von Rätseln umgeben. In dieser Lage ist es das einzig Vernünftige, als wahr anzunehmen, was uns am wohlsten tut, sofern es nur unleugbaren Verstandesgesetzen nicht widerspricht. Dabei ist nur vorher auszumachen, was wahrhaft wohltut. Dies kann ausgemacht werden denn es ist aus dem Wesen der menschlichen Seele und aus dem richtigen Begriffen der Zeit zu beweisen, daß wahrhaft wohl nur ein gutes Gewissen tut, das man sich erwirbt durch treue Arbeit im Dienste der unzeitlichen Güter. Nun werden wir in dieser Arbeit unendlich gestärkt durch die Annahme, es walte ein unbedingtes Etwas, das aus streng logischen Gründen nicht Person sein kann, das dennoch eine Ordnung er-wirke und baue in dem verworrenen Wesen, Welt genannt, und zwar auf dem Unterbau der (auf diesem Auge) blinden Natur und des blinden Zufalls einen Oberbau, worin sich durch immer neue Tätigkeit unzähliger Menschen die Sitte, das Gute, der Staat, die Wissenschaft die Kunst herstellt.

Friedrich Theodor Vischer

### Transcriptie tekst 3

Es gibt Zeiten im Leben, da scheuen wir uns gerade vor einer Pause der Betriebsamkeit, unter deren Pauselosigkeit wir doch leiden. Wir können garnicht mehr anders als immer nur schaffen oder planen, reden oder genießen, umherfahren oder lärmern; immer etwas umtreiben,

was die Lebensäußerungen der eigenen Seele verdeckt, übertönt; immer etwas, das sich zwischen uns und uns selber drängt. – Gerade in diesem Zustand aber, in dem wir sie scheuen, sind wir einer Lebenspause dringender als je bedürftig. Und gerade heute, wo wir im Zeichen der Betreibsamkeit stehen, können in keinem Leben die stillen Zeiten entbehrt werden.

Sauer

#### Transcriptie tekst 4

##### Ärztliches Zeugniß,

Herr Dekorationsmaler Wilhelm v. Ahn leidet an Chronischem Gelenkrheumatismus schwächeren Grades seit Monaten.

Anfangs April vorigen Jahres erkrankte derselbe anfangs an mäßiger Erkrankung desselben Jahres Charakters u. wurt von Mitte April bis Ende Mai bettlägerig & arbeitsunfähig.

Im Jahre 1891 hat der Unterzeichnete ebenfalls im März und April Wochen lang an Gelenkrheumatismus den Patienten behandelt.

Während des Jahres 1892 kamen kleinere Rückfälle vor.

1889 hat der Unterzeichnete ebenfalls Hr

v. Ahn durch mehrere Wochen an Gelenkrheumatismus hohen Grades behandelt.

Aus der Anamnese ergibt sich, daß schon im 15. Lebensjahre des Rubrikaten die gleiche Erkrankung statt hatte.

Da, wie oben gesagt, das Leiden in mäßigem Grad fortbesteht u. stete Gefahr des Rückfalls in heftigste Erkrankung besteht, so ist nach der Meinung des Unterzeichneten Hr. v. Ahn als dienstuntauglich zu bezeichnen.  
München, 24 Jan. 1894

Unterschrift.